



慈福行动
OPERATION BLESSING
- CHINA -

Spring 2007

慈福行动

OPERATION BLESSING - CHINA



Giving help
Bringing hope

北京 · 甘肃 · 香港

Beijing · Gansu · Hong Kong



Highlights – Did you know... 聚焦-你知道吗?

On January 9, 2007, Operation Blessing in China was awarded "The National Award of the Outstanding Contribution to China Charity" by the Chinese People's Political Consultative Congress, the Ministry of Civil Affairs and the China Charity Federation.

On January 10, 2007, Operation Blessing China was a recipient of the "Special Contribution Award for China Poverty Alleviation Project of 2006" for its efforts in China.

2007年1月9日，慈福行动被中国人民政治协商会议、民政部和中华慈善总会授予“中华慈善事业突出贡献奖”。

2007年1月10日，慈福行动被授予“2006扶贫中国年度项目贡献奖”。

"We shall not finally defeat AIDS, tuberculosis, malaria, or any of the other infectious diseases that plague the developing world until we have also won the battle for safe drinking-water, sanitation and basic health care."

Kofi Annan, former United Nations Secretary-General

“我们只有在赢得关于安全饮用水、卫生和基础医疗的斗争的前提下，才能最终战胜艾滋病、肺结核、疟疾，和其他任何阻碍世界发展的传染性疾病。”

——前联合国秘书长科菲·安南



Spring 2007

出版：慈福行动

主编：万可润 董文祎

语言编辑：慕小川 陈佳慧

记者：刘宗华 吕彬 徐阳 李燕

彭敏 王琪

摄影：董锦陵

设计制作：黄朕

印刷：精印堂图文快速印刷中心

发行：慈福行动

地址：北京市朝阳区亮马桥路32号高斓大厦106室

电话：8610-6466-9296, 8448-4753/54/55

传真：8610-6466-9256

出版日期：2007年4月

www.obchina.org

E-mail: info@obchina.org

Publisher : Operation Blessing - China

Editors : Kara Waddell, Catherine Dong

Translators : James Moo, Chiaw Hui Tang

Staff Writers : Christina Lu

Anna Liu

Cathy Wang, Patty Xu

Lillian Peng, Anny Li

Photographer : Dong Jin Ling

Designer : Huang Zhen

Design & Production : Quality XPress Design & Printing

Distribution : Operation Blessing - China

Address : Golden Land Building, 106

32 Liangmaqiao Rd.

Chaoyang, Beijing 100016

Phone : 8610-6466-9296, 8448-4753/54/55

Fax : 8610-6466-9256

Publishing Date : April 2007

Operation Blessing China

Operation Blessing has a representative office in Beijing and operates throughout China. In seeing the cycle of suffering being broken, Operation Blessing China is dedicated to the principle of stewardship to the needy and to all our supporters. With what is received, Operation Blessing China delivers aid to the broken-hearted with love, compassion and professional excellence.

Operation Blessing International

Operation Blessing International Relief and Development Corporation (Operation Blessing) is a non-profit 501(c)(3) humanitarian organization based in Virginia Beach, USA. Since 1978, Operation Blessing has impacted more than 193.1 million people in 96 countries and all 50 states, providing goods and services valued at more than US \$1.2 billion. With a heart to alleviate human need and suffering, Operation Blessing's efforts combat hunger, deprivation and physical affliction with the provision of food, clothing, shelter, medical care and other basic necessities of life. Operation Blessing is governed by a national board of directors.

慈福行动

环球祝福行动在中国的代表处设立在北京，项目覆盖全国。慈福行动遵行致力于服务贫困人群并对所有支持者负责任的态度原则，在收到任何形式的捐赠以后，慈福行动以爱、怜悯，专业及力争卓越的态度将援助提供给处于疾苦中的人群。

环球祝福行动

环球祝福行动救援和发展机构位于美国弗吉尼亚州的弗吉尼亚海滩，是一家非营利的501(c)(3)慈善机构。1978年以来，环球祝福行动已提供价值超过12亿美元的实物和服务帮助了美国50个州和世界96个国家的1亿9300万人。通过提供食品、衣物、临时棚（帐篷）、医疗关怀及其它基本必需品等援助，环球祝福行动致力于通过饥饿援助，减轻疾苦来展现爱心。自从1999年以来，环球祝福行动已经在中国的25个省份开展了人道主义救助活动。环球祝福行动由一个国际理事会负责管理。

The Gaojia Village Grandmother

高家村的老奶奶

在偏僻的高家村，我们遇到一位老妇人在祈求她的邻居借水给她。高家村的经济非常滞后，因为山区严酷的干旱条件，甚至不能满足每日用水所需。村民们没有选择，他们只能步行数小时才仅仅能取到已经受污染的水，或者去购买他们根本负担不起的饮用水。

我们遇到这位老妇人负担不起购买饮用水，她年岁已大身体也虚弱所以不能步行去取水。她的儿子和儿媳进城务工，留下他们的三个孩子给这位老妇人照看。如果没有了她儿子和儿媳在城里的收入，这个家庭将被迫搬回他们曾经住过的洞穴房屋。在高家村，生活是无比艰辛的，而变化则又太慢。

很快，同行的一位村干部告诉这位老妇人一个充满希望的消息—慈福行动将为这个

村子里的每户家庭各建一个水窖。刚开始，这位老妇人直摇头，因为这听起来似乎是不可能在这个村子里发生的事情。这位村干部激励她，说“这是切切实实的”。感谢我们的捐赠人在了解了高家村的现状后做出的捐赠，为这位老妇人建立的一个水窖系统将安全地收集降水并提供每日所需。不久，祈求借水的故事将变为在自己的院子里用手泵抽出水来用。

尽管在高家村以及甘肃省的很多区域受经济条件的困扰，但在自己家院子中就可以取到可供饮用、烹饪、畜牧和种植所需的水，在健康和卫生上都是很大的改善，给在孤立艰辛生活中的人们带来了希望。



While in remote Gaojia Village in Gansu Province, we came across an elderly woman begging for water from her neighbor. The economics of Gaojia Village is quite simple - because of the severe dry region of this mountainous village in Gansu, the daily necessity of water burdens all. Villagers have no choice - they must walk sometimes for hours to fetch water from dirty and polluted water sources - or they must stretch their finances to buy water.

The elderly woman we met this day didn't have enough money to buy water, and was too old and weak to fetch the water herself. She was caring for three small children as her son and daughter-in-law were working in the city to earn

a small living for the family. Without the income of the son and daughter-in-law, the family would be forced to live in a cave dwelling as they had been forced to do in earlier years. Life is hard and change is slow in Gaojia Village.

Yet hope came quickly to this elderly woman when she heard the news from the village leader traveling with us that day. With help from Operation Blessing China, every family in this village would receive a water cistern to help solve the water problem in the community. At first, the elderly woman shook her head - it was impossible for something like this to happen. The village leader encouraged her - it was true. Thanks to a donor who learned of such

situations and made a donation, a cistern would be constructed for her and her family - so that rainwater could be safely collected and used for their daily needs. Soon, begging for water would be not necessary - she could simply go into her courtyard, use the hand pump, and access water for her and the children.

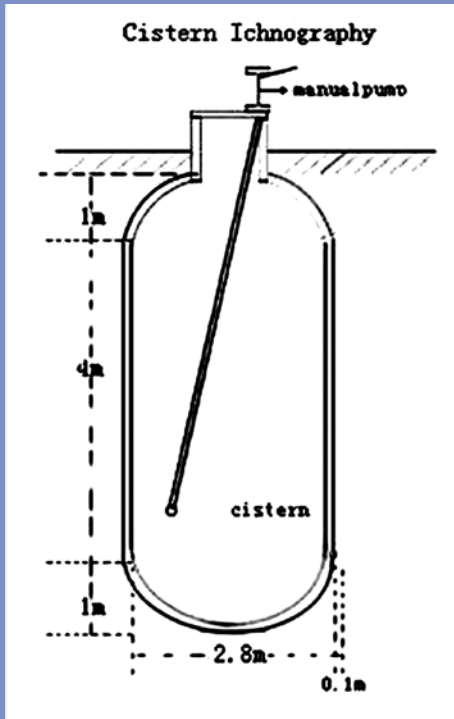
Although economic hardship is still a reality in Gaojia Village and other parts of Gansu Province, water now flows just yards from people's homes - improving health and sanitation, providing water for cooking, animals and crops, and giving hope to those who once felt alone in their hardship.

Operation Blessing China's Clean Water Program

慈福行动在中国的净水项目

2,000RMB or US\$250 will provide a family in Western China a cistern for their daily use

2000元人民币或250美元便可以帮助一个生活在中国西部的贫困家庭建造一口水窖，满足他们的日常用水所需



What does a cistern look like?

水窖结构示意图



In process of building a cistern

建造水窖的过程



Cisterns & Water Wells

水窖和水井

Water is essential for survival. Over 20% of humanity is subjected daily to drinking polluted or unsanitary water. Access to water remains one of the most pressing issues for the 10 million people living in drought-prone northwestern China as well. What few sources of water that are available are dirty and highly polluted causing many various health problems. Other water sources require laborious hours each day to travel by foot or donkey to retrieve water from distant water sources. Hours spent drawing water could be better spent attending school, or working in the fields to improve one's economic situation.

Aware of the close connection between water and socio-economic conditions, Operation Blessing China has been building cisterns in China's northwestern driest regions since 2000. A concrete cistern in one's own small courtyard or near their home provides a relatively clean and practical way to gather water during rainfalls. A hand pump is installed to easily and efficiently access stored water – much like a well would function. This stored water then can be boiled for use in cooking or drinking. It can also be used for watering crops or provide drinking water for farm animals.

Since 2000, Operation Blessing China has constructed 4,935 cisterns and wells mostly in China's needy Western regions benefiting over 23,700 people. In 2007, Operation Blessing China will continue to provide cisterns in Gansu Province as well as new operations are underway to build clean water wells for drought-impacted and needy areas of Sichuan province.

水是生命的源泉。超过20%的人口被迫只能得到不卫生或污染的水。在拥有一亿人口的干旱的中国西北部地区，水资源短缺已经成为最严重的社会问题之一。数个可利用水源都已经收到严重的污染并带来不同程度的健康隐患，其他水源则距离民众较远，通常需要每天步行或驴驮数小时到达水源地。试想如果把每天在取水路途上花费的时间用在上学接受教育或耕作上，个人的经济状况必得到改善。

水资源和社会经济发展的紧密联系，使慈福行动自2000年开始投身于帮助中国西北干旱最严重的地区建造水窖系统。一个建造在庭院里或靠近家庭的水窖可以相对洁净和有效地收集降水，并由手动抽水器抽出储存的水——如同传统手动抽水水井。在水被煮沸后便可以饮用，同时也可以作为农作物灌溉和牲畜喂养。

自2000年至今，慈福行动已经在中国西部最贫困地区建造4935口水窖，直接受益者达23700人。在2007年，慈福行动继续在甘肃省进行水窖项目的同时，并会在四川省干旱贫困地区启动新的开发水井项目。



World Water Day, March 22nd “Celebrating Water for Life” **3月22日，世界水日 “为生命之水喝彩”**

- 40% of the world's population (2.5 billion people) lack enough water for adequate sanitation and hygiene
- Worldwide, 20% of the world's population (1.1 billion people) lack access to improved water sources for safe-drinking and nearly two-thirds live in Asia

Operation Blessing China to date has constructed 4,935 water cisterns benefiting approximately 23,700 people in 32 villages across China. Last year, we were able to provide 1,162 water cisterns in Gansu and Qinghai provinces to approximately 7,100 beneficiaries.

On World Water Day, spare a thought for those who face the daily struggles of securing safe water for their basic needs. If you would like to learn more about World Water Day, please visit website: <http://worldwaterday.org>

- 全世界40%的人口（25亿）缺乏足够的洁净和健康的饮用水
- 全世界20%的人口（11亿人）无法改善水资源以获取安全的饮用水，其中三分之二在亚洲

迄今为止，慈福行动在中国已经建造了4935口水窖，受益人口遍及32个村并覆盖23700人。
去年，我们在甘肃和青海省建造了1162口水窖，受益人达约7100人。

在世界水日，请给那些每天仍然为获取安全的饮用水而挣扎的人们一些关爱吧！如果您想了解更多关于世界水日的信息，请访问 <http://www.worldwaterday.org/>



The 2006 "Touch an Orphan's Life" Charity Gala Dinner hosted by the European Union Chamber of Commerce in China has raised over 1.2 million RMB towards charity. With countless orphans in need, this fundraiser will certainly make a difference through Operation Blessing China's Orphan Impact Program.

2006年欧盟商会慈善晚宴“拯救孤儿生命”共募集了120万人民币善款。大量的孤儿需要帮助，此次募集将通过慈福行动的孤儿项目创造出改变。

Each of us can make a difference 我们每个人都能给别人带去改变

A child's birthday party is normally a time for the child to receive gifts from family and friends, but the Tam Family in Hong Kong had a more creative idea. They instead organized a unique birthday party for their 8-year-old daughter to impart the value of helping the needy. Instead of buying gifts for the little girl, the attendees donated to Operation Blessing China to support a 3-year-old undergo cataract surgery and as a result, HK\$2,000 was raised.

"It is really a blessing for us," said Mrs. Tam, "my daughter and the other kids have learned a valuable lesson. They have come to know that there are many underprivileged kids. The party has broadened their view and they have learned how to share with the poor and needy."

孩子通常在生日聚会上收到家长和朋友的礼物，但是香港谭先生家为他们8岁的女儿举办了一次特别的生日聚会。客人们没有给他的女儿买礼物，而是把买礼物的钱共同捐给慈福行动去资助一个3岁的先天性白内障儿童接受康复手术。最后，这次生日聚会为贫困学生筹集了2000港元。

“这对我们真是一个祝福”，谭太太说，“我女儿和其他的孩子学到了宝贵一堂课。他们了解到还有很多贫困的孩子。这次生日聚会开阔了他们的视野，使他们懂得要与有需要的孩子分享他们的所得。”



Giving Help · Bringing Hope

给予帮助 · 带来希望



Operation Blessing - China

Room 106, Golden Land Building
32 Liangmaqiao Road, Chaoyang District
Beijing 10016, P.R. China
Tel: (86-10) 6466-9296
Fax: (86-10) 6466-9256
E-mail: info@obchina.org
Website: www.obchina.org

慈福行动

北京市朝阳区亮马桥路32号高斓大厦106室
电话: (86-10) 6466-9296
传真: (86-10) 6466-9256
电邮: info@obchina.org
网址: www.obchina.org

Operation Blessing - Hong Kong

1605 Eastern Harbour Centre
28 Hoi Chak Street, Quarry Bay
Hong Kong
Tel: (852) 2234-0014
Fax: (852) 2529-0014
E-mail: info@obhk.org
Website: www.obhk.org

慈福行动

香港鰂魚涌海澤街東港中心1605室
電話: (852) 2234-0014
傳真: (852) 2529-0014
電郵: info@obhk.org
網址: www.obhk.org